

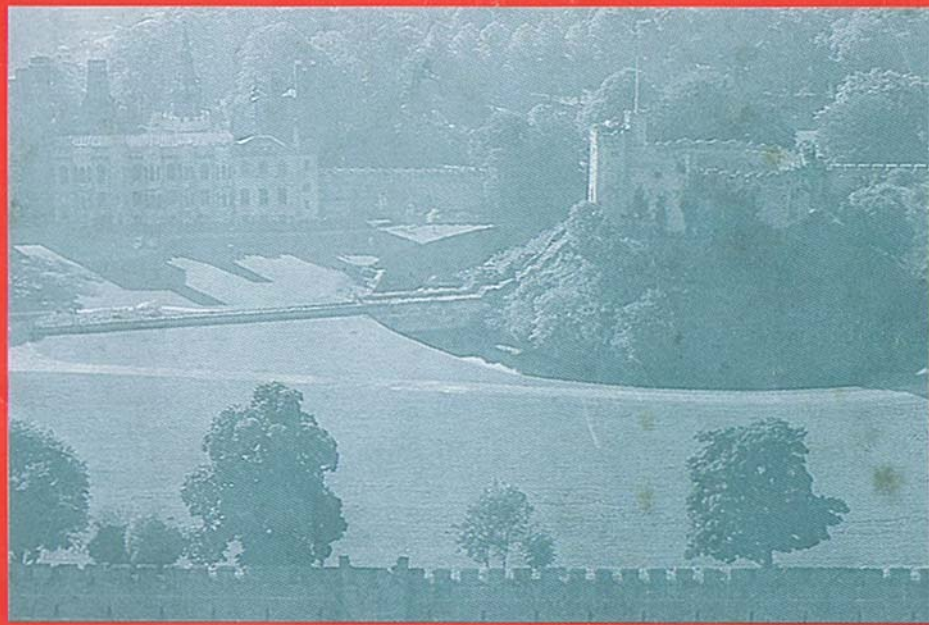
50p

50c

CARDIFF CASTLE



CASTELL CAERDYDD



EUROPEAN FINAL

3rd September 1994

CELEBRITY CHRISTMAS SPECIAL

6th September 1994



S4C

"AT YOUR LEISURE" IN CARDIFF

In Cardiff, we're proud of
an award winning leisure network that
promises quality service at a price that's right.

Whatever your tastes or interests you'll find
something to enjoy all year round.

From squash to skateboarding, guided walks to
horticulture, rock concerts to outdoor opera,
or special events like Gêmau heb Ffiniau, we have it all.

More and more people are enjoying their
leisure time and trying new activities.

Get in on the leisure act today.

For a free guide about Leisure and Amenities
in Cardiff, ring 0222 751235.

DINAS
CAERDYDD

ADRAN
HAMDDEN A
MWYNDERAU



CITY OF
CARDIFF

LEISURE AND
AMENITIES
DEPARTMENT



A Welcome from the Lord Mayor of the City of Cardiff

It is with great pleasure that I have this opportunity to welcome the participants and visitors to Gêmau Heb Ffiniau/Jeux Sans Frontières, and to Cardiff Castle, the venue for the Games.

It is an honour for the City of Cardiff to have been selected as hosts for this superb event, which will be viewed both in Wales on S4C and in Europe.

On behalf of Cardiff City Council may I thank all those involved in the organisation of Gêmau Heb Ffiniau/Jeux Sans Frontières, and in particular, Ffilmiau'r Nant, S4C and the staff at Cardiff Castle and Leisure and Amenities.

I hope that the teams and visitors enjoy their stay in Cardiff, the capital city of Wales and that a return visit will be made in the future to our City.

Councillor Ricky Ormonde
Lord Mayor of the City of Cardiff.

Gair o Groeso gan Arglwydd Faer Dinas Caerdydd

Pleser o'r mwyaf yw cael croesawu holl gystadleuwyr a chefnogwr y Gêmau Heb Ffiniau/Jeux Sans Frontières i Gastell Caerdydd.

Mae'n anrhydedd i Dinas Caerdydd gael cynnal y gêm, gaiff eu gweld yma yng Nghymru ar S4C ac yn Ewrop.

Ar ran Cyngor Dinas Caerdydd ga'i ddiolch i bawb fu'n ymwneud â threfnu'r Gêmau Heb Ffiniau/Jeux Sans Frontières yn arbennig felly Ffilmiau'r Nant, S4C, staff y Castell a'r Adran Hamdden a Mwynderau.

Gobeithio y bydd y timau a'u cefnogwyr yn mwynhau eu harhosiad yng Nghaerdydd, prifddinas Cymru ac y dewch yn ôl i'r ddinas yn y dyfodol.

Cynghorydd Ricky Ormonde
Arglwydd Faer Dinas Caerdydd.

Croeso

Dros y canrifoedd gwelodd Castell Caerdydd sawl goresgyniad, brwydr a golygfa liwgar, ond siawns nad Gornest Derfynol Gêmau Heb Ffiniau/Jeux Sans Frontieres fydd y rhyfedda eto. Trwy lwc, mae'r goresgyniad hwn yn fwy cyfeillgar na'r un a fu yma erioed o'r blaen. Hyd yn oed os yw'r cystadlu'n frwd (a fod pethau weithiau'n troi'n fudr - yn llythrennol felly!), ysbryd o gydweithredu rhwng gwahanol bobloedd a darlledwyr ledled yr Ewrop newydd sydd mewn gwirionedd yn teyrnasu yma.

Mae'n bleser gan S4C gael bod yn rhan o'r cyffro rhyngwladol sydd wedi dod â ffeinal y digwyddiad teledol blynyddol hwn i Gymru am y tro cyntaf. Gyda lleoliad hanesyddol gogoneddus yng Nghastell Caerdydd, llwyth o gêmau llawn dychymyg a llu o gystadleuwyr a chefnogwyr brwdfrydig, mae'n argoeli am noson arbennig iawn - noson na wel Caerdydd byth mo'i bath.

Welcome

Over the centuries, Cardiff Castle has seen several invading forces, fierce battles and other spectacular sights, but the European Final of Gêmau Heb Ffiniau/Jeux Sans Frontiers is likely to surpass them all. Luckily, the invaders on this occasion are the friendliest the castle has ever seen. Even if the competitive spirit is high (and things get literally a little messy!), the overriding spirit is one of co-operation between various nationalities and broadcasters from all over the new Europe.

S4C is delighted to be a part of the exciting international co-operation which has brought the final of this annual television event to Wales for the first time. With a magnificent historical setting in Cardiff Castle, an abundance of innovative games and competitors and spectators who are bursting with enthusiasm, the scene is set for a very special evening - an evening the likes of which Cardiff is not likely to see again for a long time.

Huw Jones

Prif Weithredwr/Chief Executive S4C

S4C

Ffilmiau'r Nant

Bu'r syrcas symudol mewn manau amrywiol iawn eleni.

O flaen mynachlog yr oedden ni gyd ym Mai, a hynny yng nghanol Portiwgal mewn llecyn dymunol o'r enw Batalha. Pwll nofio oedd cartre'r gêmâu ym Malta. Y tywydd yn boeth a'r croeso l'n wresog.

Erbyn i'r criw gwblhau' gwaith roedd stadiwm athletau Hradec Kralove (i'r gogledd ddwyrain o Brâg) yn lliwgar iawn.

Rhiad i ni ddiolch o galon i Esgob Pecs am gael benthg ei Eglwys Gadeiriol fel cefndir i gêmâu Hwngari, ac i lnyges gwlad Groeg a'r Bod Mawr am eu canolfan ar lan môr y Canoldir yn Poros.

Yn Ljubljana, Slofenia, roedden ni 'nôl mewn stadiwm - pêl-droed y tro hwn, ac mewn maes parcio yng nghanol Rhufain.

A dyma ni - yng Nghastell Caerydd reit yng nghanol prifddinas Cymru.

Ma'e lleoliad yn berffaith, gobeitho hefyd y bydd yr achlysur ac y cawn ni i gyd noson werth chweil i gloi cyfres '94 Jeux Sans Frontieres.

Pob lwc i bawb a Wrecsam. Gan gofio, dimau, mai HWYL ydi o i fod!

Robin Evans Ffilmiau'r Nant
Susan Waters Cynhyrchwyr

Locations for this year's roving circus have been varied to say the least.

We were in front of a monastery in May, in Batalha, Portugal. In a splendid swimming pool in Malta where both weather and welcome were warm.

By the time the design crew had done their work in Hradec Kralove the local athletic stadium was lively and colourful. The Bishop of Pecs must be thanked for letting us borrow his cathedral as a backdrop in Hungary as well as the Greek Navy and the Almighty in Poros for their base and the Mediterranean.

In Ljubljana, Slovenia, we were back in a stadium (a soccer one this time) and Rome was built in a car park!

Which brings us home to Cardiff Castle in the heart of Wales' capital. The location is perfect. We hope that the occasion will befit the final of Jeux Sans Frontieres 1994.

Good luck Wrecsam and all the teams, remembering that it's all supposed to be FUN!

Robin Evans Nant Films
Susan Waters Producers

**Congratulations to the Wrexham Team in reaching
the final of Jeux Sans Frontieres**

Corporate



Leisure

*Specialist manufacturers of Track Suits - job pants, shorts, polo shirts,
sweatshirts + promotional T shirts, Plain - Printed - Embroidered.*

For

Leisure Centres - Sports Clubs

Phone or Fax: Leicester (0523) 782102 / 709340

Suppliers to:

Wrexham & Dolgreen
Leisure Centres

Ted Hopkins Agricultural Engineers

Main Agents for

*Massey Ferguson and other leading
makes of agricultural and
horticultural machinery*

**Evenings Tel: John Parry
0633 880544**



MASSEY FERGUSON
Streets Ahead In The Field

**Little Ty-Coch
St Brides Wentloog
Newport
Gwent**

Tel 0633 680754

Rhaglen Derfynol/The Final

Trefi Sy'n Cymryd Rhan/Participating Towns

Swisdir / Switzerland

Olivone

Pink / Pinc

Y Weriniaeth Tsiec /
Czech Republic

Ceska Trebova'

Orange / Oren

Cymru / Wales

Wrecsam

Red / Coch

Groeg / Greece

Poros

Blue / Glas
(Dark / Tywyll)

Hwngari / Hungary

Pecs

Yellow / Melyn

Yr Eidal / Italy

Valle D'Aosta

Blue / Glas
(Light / Golan)

Malta / Malta

Valletta

White / Gwyn

Portiwgal / Portugal

Setubal

Green / Gwyrdd
(Light / Golan)

Slofenia / Slovenia

Bled

Green / Gwyrdd
(Dark / Tywyll)

AROUND THE WORLD IN 80 MINUTES IN THE FUTURE

ROWND Y BYD MEWN 80 MUNUD
YN Y DYFODOL

Thema'r rhaglen yw 'Rownd y Byd Mewn 80 Munud yn y Dyfodol', ac mae wedi ei seilio ar nofel Jules Verne, 'Around the World in 80 Days', a gyhoeddwyd ym 1873.

Mae'r daith yn dechrau yng Nghaerdydd (nid Llundain), ac fel yn y nofel bydd gêmâu'n mynd â'r timau i Baris, yr Eidal, yr Aifft, India, Hong Kong, Siapan, San Ffransisco ac Efrog Newydd cyn cychwelyd i Gaerdydd. Nia Chiswell ac Iestyn Garlick, sydd bellach ar eu pedwaredd gyfres o **Gêmâu Heb Ffiniau**, fydd yn cyflwyno.

The theme of our programme is "Around the World in 80 Minutes in the Future" based on the novel written by Jules Verne in 1873 - "Around the World in Eighty Days".

Jules Verne is known as the father of science-fiction and many of his ideas have become reality.

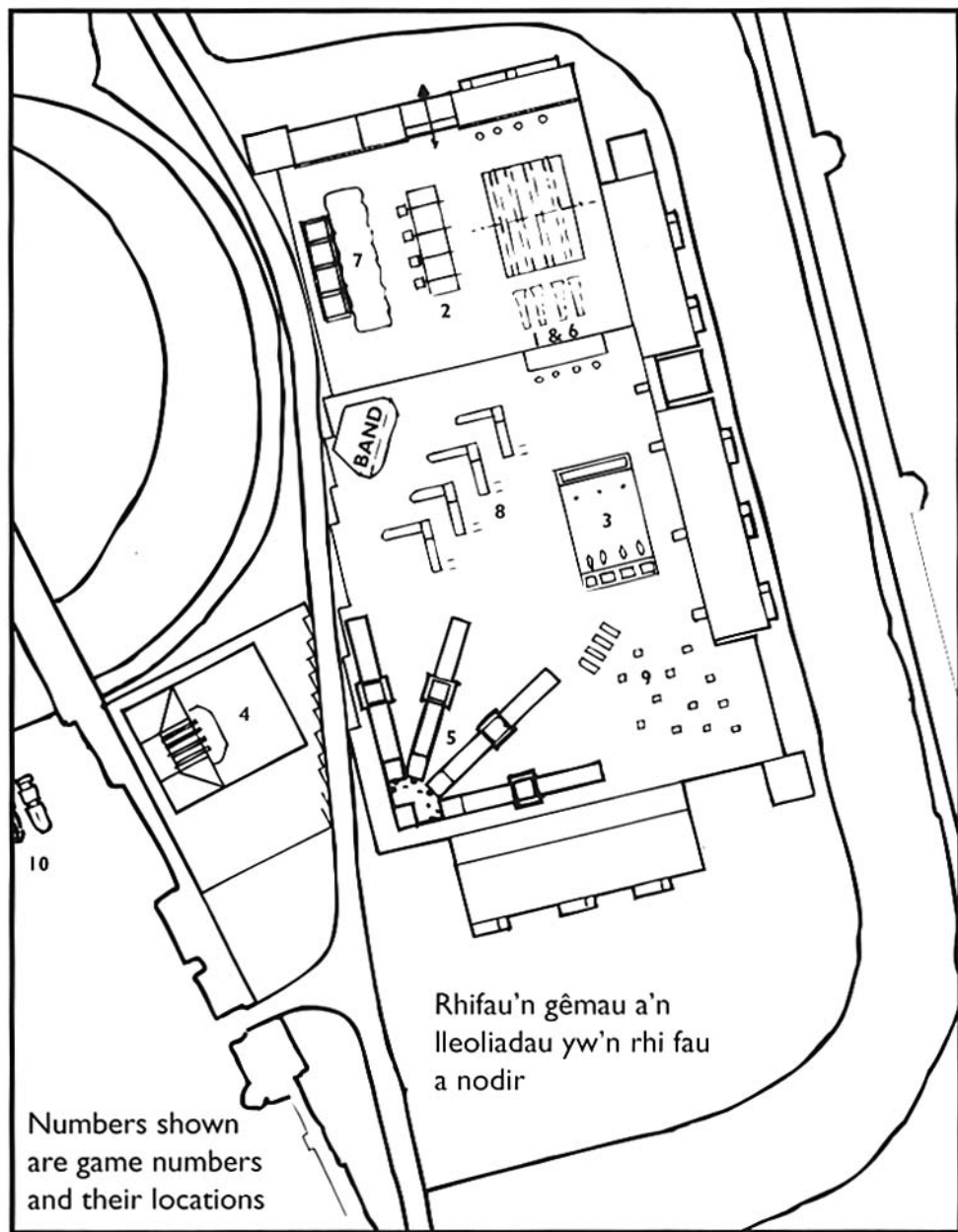
The story tells of the voyage around the world made by Phileas Fogg and his manservant Passepartout after having bet £20,000 that such a journey could be completed in 80 days, with his friends in his London Club. Here is the itinerary of the journey.

In our programme we will try to go around the world in 80 minutes but imagining the world in the future.

Our presenters Nia and Iestyn represent descendants of Fogg and Aouda, the woman who became his wife at the end of the novel. Our other presenter, Johnny Tudor, responsible for the jokers and the bets, represents Passepartout, Phileas Fogg's manservant.

Nia and Iestyn will voyage in a large spaceship which will be used in the future for such cruises very much like our cruise ships today. Just like today's cruise ships, on board this space ship there is a band which plays during the evening, and a casino where the jokers and bets will be presented.

CYNLLUN LLEOLIAD Y GÊMAU GAME SITE PLAN



JEUX SANS FRONTIERES

— 1994 - FINAL —

GAME NO:	1	THE WORLD
HEATS:	2	
COMPETITORS:	2M 2F	

At the start the competitors are in their zone next to the globes.

When the whistle blows they carry the large globe across the course to the other end of the pool. They return to collect the 3 small globes, and carry these across the course, and place them in their correct position.

Classification

The shortest time to complete the task or the longest distance covered in the time limit.

GAME NO:	2	PARIS
HEATS:	2	
COMPETITORS:	1M 2F	

At the start the trunk of the tower is horizontal across the pool, and the 3 competitors are in their zone.

When the whistle blows, they construct the tower, across it, and erect it.

Classification

The shortest time to erect the tower.

JEUX SANS FRONTIERES

— 1994 - FINAL —

GAME NO:	3	VENICE
HEATS:	2	
COMPETITORS:	1M 1F	

At the start the competitors are in their zone.

When the whistle blows the gondolier pushes the chef on the gondola across the course to collect meals. They return to deliver the meals to their clients.

Classification

The largest number of meals delivered in the time limit.

GAME NO:	4	EGYPT
HEATS:	2	
COMPETITORS:	2M 1F	

At the start the 2m competitors form the robotic camel and the F competitor is on the carriage in their zone.

When the whistle blows the camel crosses the sand dunes around the pyramid, pulling the carriage. Once they arrive at their entrance they leave the camel in the car park.

Using the apparatus provided the 3 competitors must reach the top of the pyramid with the luggage.

Classification

Largest number of people and luggage at top in shortest time.

JEUX SANS FRONTIERES

— 1994 - FINAL —

GAME NO:	5	INDIA
HEATS:	2	
COMPETITORS:	IM IF	

At the start the competitors are in their zone next to the pair of shoes. When the whistle blows they get into their shoes and across the course. They must leave their shoes in the specified zone.

Classification

The longest distance covered in the time limit or the shortest time to complete the course.

GAME NO:	6	HONG KONG
HEATS:	2	
COMPETITORS:	IM IF	

At the start the M & F are in their zone. On the whistle they cross the course collecting passengers on the way. They unload passengers at the end of the course and return for more.

Classification

The greatest number of passengers in the finish zone in the time limit.

JEUX SANS FRONTIERES

— 1994 - FINAL —

GAME NO:	7	JAPAN
HEATS:	2	
COMPETITORS:	1M 1F	

At the start the competitors are in their costume in their zone.

When the whistle blows they cross the course and push the balls into the net using their long noses.

Classification

The greatest number of balls in the net in the time limit, the time limit.

GAME NO:	8	SAN FRANCISCO
HEATS:	2	
COMPETITORS:	2M 2F	

At the start the 1 female is at one end of one bar, the other 3 are in their zone.

When the whistle blows one American footballer slides along the bar whilst the female pushes the drinks along the other bar. The competitor catches the drink and places it on the podium. And so on...

Classification

The greatest number of drinks caught and placed on the podium in the time limit.

JEUX SANS FRONTIERES

—— 1994 - FINAL ——

GAME NO:	9	NEW YORK
-----------------	---	----------

HEATS:	2	
---------------	---	--

COMPETITORS:	1M 1F	
---------------------	----------	--

At the start the 2 competitors are on the taxi.

When the whistle blows the driver propels the taxi along the course with his feet. They stop to collect apples with the help of a stick and a net.

Classification

The greater number of apples stowed on the taxi in the time limit.

GAME NO:	10	
-----------------	----	--

HEATS:	1	
---------------	---	--

COMPETITORS:	2M 2F	
---------------------	----------	--

At the start the 4 competitors are in their zone.

On the whistle they start their trip. Once they arrive at point B the last competitor jettison his part of the craft in a designated spot and enters the 1st part of the spacecraft. The 2 other competitors do the same so that we are left with the nose of the craft with 4 competitors inside. They continue to the finish line.

Classification

The shortest time to arrive at the end.

Cardiff Bus *Pick an Orange*

B W S C A E R D Y D D

For Executive Coaches and the best possible service...

...We really are the only answer

Call Cardiff (0222) 822 - 722
For

- Conference Travel ● Travel Trade Professionals ● Tour Designers ●
- Day Excursions and Coach Holidays ● 31 Seat Midi - Coaches ●
- 80 Seat Double Deckers ● Open Toppers.

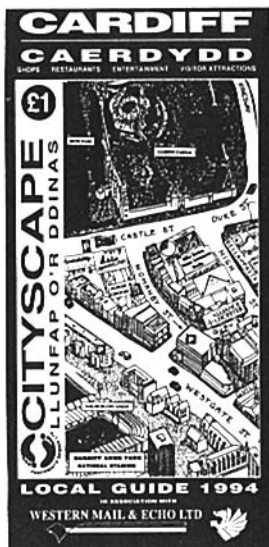
OFFICIAL COACH TRAVEL COMPANY FOR JEUX SANS FRONTIERES IN CARDIFF.

© GET A CITYSCAPE

OR GET LOST !!

The comprehensive map and pictorial guide to Cardiff. Available from all major bookstores newsagents and many other outlets.

Produced by Footprints Design Ltd 0272 736693



Jeux Sans Frontieres 1994

Rhaglen Nadolig *Christmas Special*

Teams Taking Part From / Timau'n Cystadlu o

**GREECE /
GWLAD GROEG**

BLUE / GLAS

MALTA

WHITE / GWYN

**PORTUGAL /
PORTOWGAD**

GREEN / GWYRDD

**SWITZERLAND /
SWISDI**

PINK / PINC

WALES / CYMRU

RED / COCH

Jeux Sans Frontieres 1994

Christmas Special

GAME 1:

SNOWBALLS

1 Heat



Competing Teams

Wales

Portugal

Malta

Switzerland

Competitors

1 player

1 celebrity

The competitors roll the giant snowball across the course, rolling over the fabric on the way to create an even bigger snowball.

The Winner

The Team with the biggest snowball in the time limit.

GAME 2:

SWISS ICE HOCKEY

2 Heats



Teams in Heat 1

Greece

Switzerland

Teams in Heat 2

Portugal

Wales

Competitors

2 Players: on ice

2 Celebrity: adversaries

The competitors cross the ice, pushing the pucks along with the hockey sticks. The adversaries try to stop them.

The Winner

The team with most pucks in the net in the time limit.

Jeux Sans Frontieres 1994

Christmas Special

GAME 3:

COLLECTING NUTS AND FRUIT FOR CHRISTMAS STOCKING/SHOE

2 HEATS



Teams Competing in Heat 1

Switzerland

Greece

Teams Competing in Heat 2

Malta

Wales

Competitors

2 Players

2 Celebs

The Competitors get into their cars (2 cars per team) and collect the fruit and nuts for the Christmas stockings/shoes.

The Winner

The Team with the most fruit/nuts in the stocking/shoes in the time limit.

GAME 4:

GREEK CHRISTMAS TREES

2 HEATS



Teams in Heat 1

Wales

Portugal

Teams in Heat 2

Greece

Malta

Competitors

3 Players

1 Celebrity

The Competitors form the Christmas Tree and erect it.

The Winner

The 1st team to erect the tree.

Jeux Sans Frontieres 1994

Christmas Special



GAME 5:

BOLOREIS

2 HEATS



Teams in Heat 1

Switzerland

Portugal

Teams in Heat 2

Greece

Wales

Competitors

2 Players

2 Celebrities

The 2 players slide along the long table and collect the Bolo Reis, sent sliding across the other long table by 1 celebrity. When they catch a Bolo Reis they run and place it in the Father Christmas' trousers (the other celebrity).

The Winner

The Father Christmas with the most Bolo Reis in the time limit.

GAME 6:

MERRY CHRISTMAS

1 HEAT



All teams compete

Competitors

2 Players

2 Celebritys

The Players retrieve the presents from the pool and when on dry land open them and form "Merry Christmas" in their own language with the pieces of puzzle in the boxes.

The Winner

The first team to form Merry Christmas.

Jeux Sans Frontieres 1994

Christmas Special

GAME 7.

THE CHRISTMAS CRACKER (FIL ROUGE)



I Heat

Order of crackers

Greece

Malta

Portugal

Switzerland

Wales

Competitors

3 Players

1 Celebrity

The Competitors slide down the roof of the house with the gifts and place them in the chimney.

The Winner

The team with the most gifts in the chimneys in the time limit.





Spot the Swimmer.

The swimmer is the one with all the energy.

The swimmer is the one who is working well.

The swimmer is the one who feels healthy.

The swimmer spent lunchtime at Wales Empire Pool.

Wales Empire Pool
Wood Street
Cardiff
(opp. Central Stn)
☎ (0222) 382296



DROS BEN LLESTRI YNG

NGHASTELL CAERDYDD!



**Gêmau heb Ffiniau -
Jeux Sans Frontières**

Y Ffeinal - The Final

Nos Sadwrn - Saturday Night

Medi 10 Sept 7.40

S4C

BYS AR FOTWM CYMRU

"JEUX SANS FRONTIERES 1994"

CAERDYDD / CARDIFF

CRIW LLEOL / LOCAL PRODUCTION

Cynhyrchwyr / Producers	<i>Susan Waters / Robin Evans</i>
Cyfarwyddwr / Director	<i>Robin Evans</i>
Cyflwynwyr / Presenters	<i>Nia Chiswell</i>
	<i>Iestyn Garlick</i>
	<i>Johnny Tudor</i>
Cynllunydd / Designer	<i>Martin Morley</i>
Gwisgoedd / Costumes	<i>Jan Marshall</i>
Colur / Make up	<i>Julie Fox Pritchard</i>
Goleuo / Lighting Design	<i>Stan Jones</i>

THANK YOU'S

Dymuna Ffilmiau'r Nant ddiolch i'r canlynol am eu cymorth parod yn ystod paratoi/recordio'r cynhyrchiad hwn.

Ffilmiau'r Nant would like to thank the following for their assistance during preparing/recording this programme.

1. Staff Cyngor Dinas
Caerdydd/Staff of Cardiff
City Council
2. Staff Castell Caerdydd/
Staff at Cardiff Castle
3. Adran Hamdden a
Mwynderau Cyngor Dinas
Caerdydd / Leisure and
Amenities Department,
Cardiff City Council
4. Massey Ferguson
5. Dwr Cymru / Welsh Water
6. British Airways
7. Hertz Caerdydd / Cardiff Bus
8. Cwmni Bysus Caerdydd /
Cardiff Bus
9. "Rough Guides"

a chynghorau: and the following councils:

Arfon
Mon
Wrecsam Maelor
Dinefwr
Meirionydd

Glyndwr
Rhuddlan
Abertawe
Taf-Elai

“Europe Invades Cardiff Castle”



*“Dros Ben Llestri Yng Nghastell
Caerdydd!”*

DINAS
CAERDYDD

ADRAN
HAMDDEN A
HWYNDERAU



CITY OF
CARDIFF

LEISURE AND
AMENITIES
DEPARTMENT